

附件二：

2019 年外研社“教学之星”大赛 教学设计方案

一、基本信息

课程名称	翻译技巧与实践（英汉翻译）
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语基础课程 <input type="checkbox"/> 大学英语后续课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> 翻译专业课程
教学对象	翻译专业二年级学生
教学时长	32 学时
教材名称	《英汉翻译入门》，陈德彰编著，外语教学与研究出版社，2012
参赛单元	第 <u>二</u> 单元：英汉词汇对应差异与翻译

二、团队信息



三、课程设计方案

1、课程定位（基于院校特色与教学对象特点，介绍本课程的人才培养定位）

我校自 2011 年开始设置翻译专业，并与 2017 年确定为我校第一批应用型转型试点专业之一。该专业致力于培养“具有扎实的双语基本功、丰富的百科知识、较高的跨文化交际能力、较强的逻辑思维能力、宽广的人文素养和良好的职业道德，能在外事、经贸、文化、旅游等领域从事翻译、管理及研究等工作的高素质应用型人才”。基于我校作为地方师范院校、专注于培养服务地方经济社会发展的“应用型”人才的校本特色，结合翻译专业学生具备较扎实的英语语言功底，但缺乏英汉双语转换能力、文化视野和翻译实践的特点，特为翻译专业于第四学期开设《翻译技巧与实践》（英汉翻译）课程。该课程在人才培养计划中定位为“专业核心课程”，在上述翻译专业培养目标的达成中发挥十分重要的作用，也是本专业重要的学位课程之一。

2、教学目标（介绍课程时长、总体目标以及预期达到的成效）

本课程时长一个学期共 32 学时，其中理论和实践环节各占 16 学时。总体教学目标是通过介绍各类题材的语言特点，汉英两种语言的对比和分析，使学生掌握英汉翻译的基本理论，掌握英汉词语、长句及各种题材的翻译技巧和英汉笔头翻译的实践能力。预期达到的成效是学生能胜任一般性的政治、经济、文化、科技、应用文等的翻译工作，初步培养起优秀译者应具备的研究能力、严谨态度、批判创新意识和沟通协作能力等素养，以及解决翻译问题所必备的人文视野、信息素养、思辨能力和跨学科思维等通识能力。

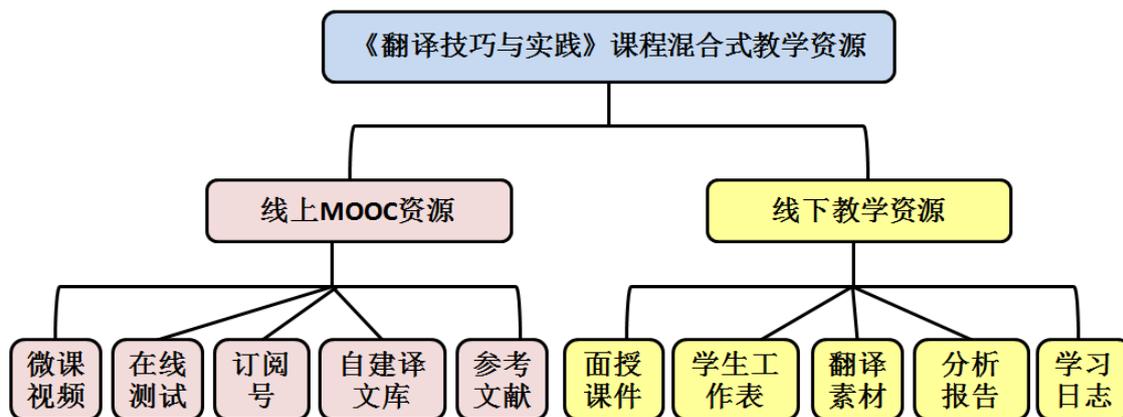
3、教学内容（介绍课程主要内容，以及线下与线上采用的教学资源）

1) 课程主要内容：

章节	主要内容
第一章 绪论	翻译的定义及标准；翻译理论和策略；英汉语言区别
第二章 英汉词汇对应差异与翻译	英汉词汇对应差异；利用语境翻译多义词
第三章 动词的翻译	直接译为动词；转换为名词、介词、形容词
第四章 英汉语言表达方式差异	时空关系；具体与抽象；主动与被动；肯定与否定；主观与客观

第五章 英汉句子结构差异	词序；连词；词义重复；定语（从句）；修辞；形合与意合
第六章 语用与翻译	交际语言；文体内涵与翻译
第七章 翻译与跨文化交际	习语翻译；广告翻译；文化翻译

2) 线下与线上采用的教学资源：



4、教学组织（介绍课程主要教学理念、教学方法与教学手段）

《翻译技巧与实践》（英汉翻译）是我校正在建设中的高水平在线开放课程和翻转课堂教学改革项目课程。教学团队在课程建设中，遵循一致性建构原则，即**教学理念、教学方法与教学手段**相一致的三维一体关联。具体建构如下：

1) 教学理念：

➤ 以成效为导向，落实立德树人根本任务

本课程以发展学生**翻译能力、译者素养、通识能力**的成效为导向，在翻译教学中帮助学生培育中国情怀，坚定文化自信，拓展国际视野，提升跨文化沟通能力、思维能力、学习能力和创新能力，为国家培养社会主义建设需要的优秀翻译人才，落实立德树人的根本任务。翻译能力指生成多样化译文并进行评估和决策的能力；译者素养包含深入研究的工作能力、严谨科学的职业道德、批判创新意识和团队协作精神；通识能力包括人文视野、信息素养、量化思维、思辨能力和跨学科思维能力。

➤ 实践多元学习活动观，促成学生学用一体

翻译能力的培养无法通过单一的知识传授来达成，而必须由学生自主地建构起翻译所需的必要认知。通过基于慕课平台的翻转课堂教学模式，为学生提供自主学习、合作探究等多元学习活动的机会，实现多元互动，帮助学生认知理解、运用实践、迁移创新，促成学生学用一体。

➤ 运用现代化信息技术，丰富课程学习资源

基于信息技术与翻译教学的深度融合，本课程在教学过程中科学地组织和开展线上线下混合式教学，积极运用范在的教学平台、语料库等，给学生自主知识构建和翻译批评提供了海量的数据和资源，搭建无线网络交互平台为学生充分利用碎片化时间、获得即时的反馈提供技术保障。

2) 教学方法：

➤ **过程翻译教学法**

课程教学关注翻译过程开展的环节，引导学生归纳自己遇到的翻译难点、翻译问题，并尝试自己做出翻译决策的理据与过程，通过选择一批判一决策的重复性操练，激发学生兴趣，强化其认知运作，从而提升学生的翻译水平和能力。

➤ **合作构建教学法：**

教师创设真实化的翻译语言交际语境，为学生提供翻译实战训练机会，让学生以自身能力为基础，在小组训练与学习中通过询问、解释、说明、建议等多种语言行为，由简到繁地增强对翻译技巧的理解和运用。

➤ **翻译工作坊教学法：**

由教师结合教学的需要布置翻译任务，或由学生自己选择翻译任务，再由学生自讲自评、集体讨论、教师参评、总结，并进一步理论升华，以促进学生从做中学。教师在教学中起着向导、组织者、顾问、监督者、机会创造者的作用，学生在翻译过程中起着主体作用，是参与者、学习者、合作者。

3) 教学手段：

本课程教学将传统教学手段与现代教学手段有机整合，充分发挥各自优势，互相协调各自不足。

➤ **传统教学手段：**教师主导的课堂面授、师生交流与互动答疑，运用翻译教材、参考书及文献、翻译课堂记录、学生工作表、翻译反思日志、学生档案等线下教学资源。

➤ **现代教学手段：**多元互动的混合式教学，在慕课平台发布微课视频，发起在线测试，线上教师答疑和师生互动，建立个人/小组/班级译文库，结合订阅号、线上图书文献、语料库等资源，促成学生线上独立自主和合作探究学习，课堂上运用在线教学平台进行课堂管理, 实时、高效反馈学习过程。

5、教学评价（介绍课程的总体评价方式）

本课程总体评价方式为**发展性评价模式**，以充分发挥翻译教学评价对教学系统的目标导向、调控和管理作用。其中以结果为导向的评价关注语言结构对比与转化、语篇生成和翻译功能实现以及美学表现；以过程为导向的评价关注翻译策略、翻译人格、翻译学习风格。通过开展自评、他评与师生合作评价，促进学生作为译者、教师作为翻译教学者的共同发展。

四、 单元设计方案

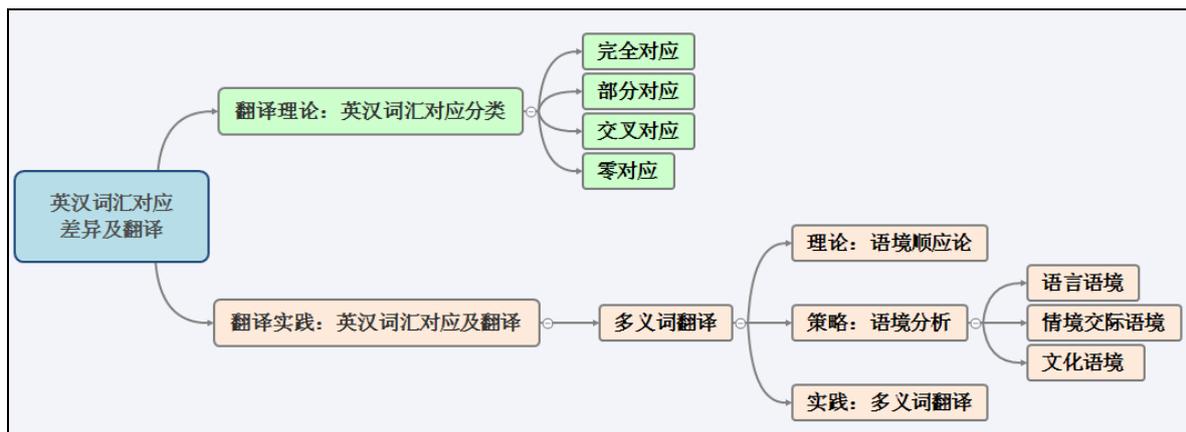
1、单元教学目标（说明参赛单元的具体教学目标）

“英汉词汇对应差异及翻译”教学目标

翻译能力	基于英汉语在词汇层面的差异认知，通过参与聚焦中英对应词汇的翻译实践活动，培养学生多样化译文的生成能力，及对多种译文进行评估和选择能力。
译者素养	学生在英汉对应词的翻译实践中，通过解决具体问题，培养深入研究的工作能力、严谨科学的工作态度、批判创新意识和团队协作精神。
通识能力	通过运用双语语料库技术解决英汉对应词的翻译问题，培养学生信息能力和量化思维；在处理不同学科内容以及文化内涵丰富的文本翻译中，形成跨学科思维和广阔的人文视野。

2、单元教学内容（说明本单元主要内容、课时分配、设计理念与思路）

➤ 单元主要内容导图：



➤ 单元教学课时分配：

翻译理论—英汉词汇对应分类（2课时）

本节从词汇层面的英汉语言差异对比出发，指出英汉语言文化的差异对词汇意义的影响，继而分析中英词汇在语义层面上的对应关系（完全对应、部分对应、交叉对应、零对应），并总结不同对应情况的翻译方法。

翻译实践—英汉词汇翻译（2课时）

由于上述四种对应关系中，交叉对应最为复杂，在教学中是重难点，因而第二节重点聚焦交叉对应情况下英语多义词的翻译策略。以语境顺应论为理论指导，提出英语多义词翻译的三个策略：语言语境，情景语境和文化语境，指导学生开展多义词的英汉翻译实践。

3、单元设计理念

➤ 重视学生翻译过程体验

本单元教学关注学生主体性的形成，重视学生翻译过程的体验，包括翻译理念的构成、翻译习惯的获得、翻译学习过程中的社会化。

对本科翻译教学，其侧重点首先应该立足于翻译能力。学生的翻译能力成长包含了两个步骤：第一，生成不止一种译文；第二，从多种译文中选择出最恰当的一个。因此翻译课堂需要针对性解决的问题首先是让学生能够获得生成不止一种译文的能力，然后构建起对译文的评估能力，也就是选择能力。这两者就是我们课堂设计所针对的主要任务。

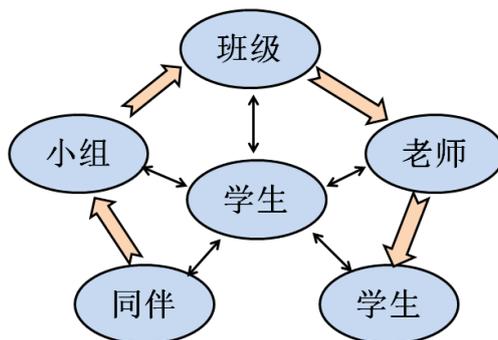
具体而言，课前教师设置翻译任务，并设计Student worksheet为学生个人自主翻译和小组合作翻译提供脚手架，要求学生记录翻译过程，详细说明个人及小组生成的多种译文，在多种译文中作出怎样的决策及选择的理据；课堂上组织班级聚焦辩译的活动，分享翻译成果，辩论翻译理据，帮助学生在师生共建的学习共同体中逐步建构翻译认知，提升翻译能力，促进译者素养的形成。

➤ 基于语篇探究词汇翻译

以语篇作为翻译单位，将翻译作为过程看待，这是译学发展的趋势。翻译是语篇转换的动态过程，必然受制于语境作用。本单元虽然聚焦英语词汇的翻译，但词汇的翻译仍然离不开语篇的深度解析。首先，译者对全文语境有一个大致的了解，然后在翻译某些词句时需要充分考虑上下文语境，而不是孤立思考某个词或某句话的含义。在单元学习中开展的各个词汇翻译活动都基于语篇而展开，要求学生译前先进行深入语篇分析，包括解读语篇主题意义、分析作者立场态度和表意手段、研究语篇体裁特征和语言风格等等。这些译前分析从词语搭配，到情境理解，到社会文化内涵解读，语篇都提供了非常充分的语境支持。翻译过程中结合语篇提供语境和意义进行目的文本的重构，翻译之后结合语篇语境进行译文的评估和反思。

➤ 设计实施多元反馈机制

在针对性的翻译实践活动中，学生独立翻译之后，在规定时间内提交到班级的译文交互平台，个人获得来自初步的**同伴反馈**；在此基础上与小组成员进行讨论协商，获得**小组反馈**，提交小组译文；课堂上参与班级范围内的辩译活动，学生带着自己的问题参与课堂讨论，获得**班级反馈**；教师根据全班同学的评价与讨论，针对共性问题发表意见，使学生获得**教师反馈**。最后，学生进行译后反思和总结，形成比较全面的认识，增强对特定翻译问题的个体认知，获得**自我反馈**。来自不同渠道的反馈意见的交互过程，就构成了每个学生进行翻译认知和评价能力构建的多元反馈机制，具体过程如下图所示：



4、单元教学组织（说明本单元每一节课的教学流程，包括具体步骤与活动等；说明课前、课中与课后如何安排，使用哪些教学资源等）

见附录：单元教学设计—英汉词汇对应差异及翻译

5、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式）

➤ 评价理念：过程性、多元化评价

通过评价来导引学习，重视翻译过程中的阶段性循序发展，以评价带动教学，使学生在认知、行为和人格上得到和谐发展。结合学生自评、互评和师生共评等多元方式，促成学生达成翻译能力、译者素养、通识能力全面发展的目标。

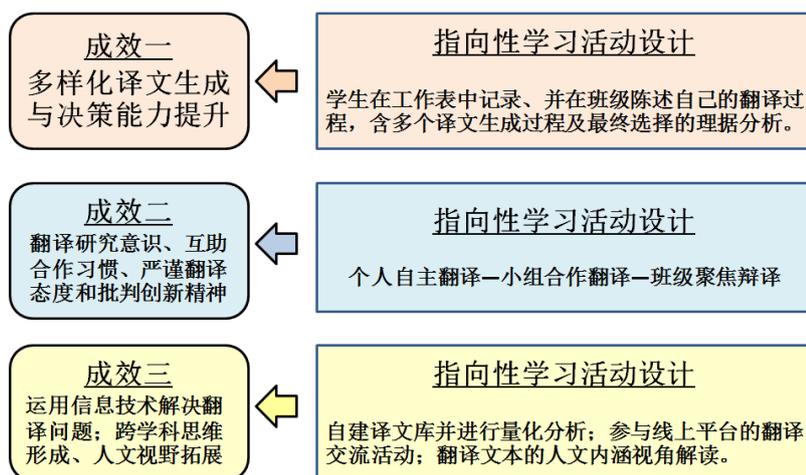
➤ 主要评价方式：师生合作评价

本单元教学评价贯穿课前、课内和课后三个阶段。课前教师根据单元教学目标选择并评阅典型样本，课内学生先独立思考，再进行对子/小组交流，然后在教师引领下进行大班讨论，教师适时给出课前准备的评阅意见。课后，在教师课内专业指导的基础上，学生采用自评或同伴互评对“师生合作评价”加以补充。

五、教学设计特色

（说明教学设计方案在体现成效导向、满足金课标准等方面的创新特色）

创新特色一：以成效为导向设计指向性教学活动



创新特色二：高阶性、创新性和挑战度教学内容和学习活动

- 教学设计结合翻译教学成效导向和学生需求对教材内容进行重构，将词汇翻译背后的深层次语言文化内涵与翻译实践相结合，适当增加教学内容难度和深度；
- 将翻译理论的学习“翻转”至课前，学生观看微课后，独立将理论知识运用于翻译实践，完成课前学习任务。极具挑战性的学习活动大大促进了学习动机，由传统课堂的低阶思维活动（识记和理解）转向富于高阶思维活动（运用、综合、分析、创造）的创新课堂；
- 创新运用社会建构主义翻译教学理论，搭建多元反馈的翻译工作坊。与传统的交互机制相比，基于工作坊的多元反馈模式层级增多，来源扩大，从课堂内到课堂外，从同伴到老师、从小组到班级，为学生不断进行认知革新、品鉴力提升、提高自我评估和反思能力提供了充分的保障。有助于学生在与同伴、教师、外在其他资源的多层级、多视角的积极社会构建中，最终实现翻译能力的提升。

附录：单元教学设计—英汉词汇对应差异及翻译

第一节 翻译理论：英汉词汇对应分类（2 课时）

课前学习

学生首先独立翻译含有聚焦词汇的句子，再组成三人小组，讨论生成小组译文，并将个人译文和小组译文都上传至慕课平台。最后小组归纳源文和译文中的英汉词汇对应关系，结合具体案例研讨每种词汇对应关系在翻译中应采取的方法和策略，做好准备在课上展示。以下是课前学生工作表：

PRE-CLASS WORKSHEET

I. Translate the following sentences, and pay special attention to the underlined words and phrases.

1. He stole her a watch.
2. That girl student is in the green.
3. Science is a servant of mankind.
4. It is raining cats and dogs outside.
5. The housewife is not at home to visitors.
6. He tried to seem angry, but his smile betrayed him.
7. In an odd way the two leaders diminished each other.
8. They are to send a government trade delegation to China.
9. Any literate person on the face of the globe is deprived if he does not know English.
10. Beyond the light of the fire everything was swallowed up the blackness in the darkness.

II. Now sum up the corresponding relationship between the underlined words and their translations.

Corresponding words	Translation	Corresponding relationship
stole		
green		
servant		
cats and dogs		
at home		
betrayed		
diminished		
delegation		
deprived		
blackness in the darkness		

III. Reflect on your translation work based on the following questions:

1. Do you have any difficulties while translating the underlined words and phrases? Which corresponding relationship does it belong to?
2. Which translation methods have you adopted while translating the corresponding words and phrases?

How do they work out?

3. What influences your selection of equivalent words the most in your translation practice?

课前教学资源:

- 1) Student worksheet;
- 2) 参考书:《英汉对比研究》, 连淑能著, 高等教育出版社, 2010;
- 3) MOOC平台班级共享译文库。

课堂教学环节

课堂教学步骤	具体实施过程	时间分配
课前学习反馈 Feedback on Ss' pre-class learning	教师介绍本课课题, 反馈对学生课前译文的分析。	10 分钟
课堂研讨 Class Seminar	任选一组学生作为研讨主持人, 课堂研讨包含两个环节: 1) 陈述本组对于英汉词汇对应关系的总结; 2) 举例说明不同英汉词汇对应关系所采用的翻译方法和策略, 并针对这一问题组织班级研讨。	35 分钟
教师呈现 Explicit Instruction	教师对学生课堂研讨作出反馈, 归纳英汉词汇对应关系, 引导学生思考深层次英汉语言文化差异。	30 分钟
总结 Summary	学生组内交流后, 师生共同总结本课要点。	15 分钟

课堂教学资源:

- 1) 学生课前译文分析报告;
- 2) 学生课堂研讨记录;
- 3) 学生展示、教师面授课件。

课后学习

本课结束之后, 学生完成以下课后任务:

1. 翻译反思日志: 学生对课前所做的翻译作出必要的调整, 并写翻译反思日志上传至慕课平台。反思内容要点包括:
 - 1) 翻译过程中所采取的策略及不断调整的过程, 及最终做出翻译决策的理据;
 - 2) 英汉词语对应关系对于翻译的启示。
2. 参与线上学习需求调研: 英汉词语对应关系中, 你认为最难处理的是何种对应关系? 为什么?

课后教学资源:

- 1) 学生翻译反思日志;
- 2) 学生学习需求问卷调查与分析报告。

第二节：翻译实践——英汉词汇对应及翻译（2课时）

课前学习任务

1. **微课学习：**教师根据前期调研出的学生词汇翻译难点（英语多义词的翻译）制作出微课，作为知识性和技巧输入部分，要求学生课前学习，并总结微课知识点；
2. **翻译并上传作品：**运用微课中的多义词翻译策略，教师精心挑选出英语多义词显著的英文戏剧片段“Augustus Does His Bit”作为翻译实践。首先学生个人自主翻译并上传至慕课平台生成个人译文库，然后在参考全班个人译文库的基础上，小组合作翻译建立小组译文库。
3. **翻译过程记录：**教师设计Student worksheet作为课前任务脚手架，引导学生关注翻译过程中的认知及元认知策略，包括微课知识要点笔记、翻译源文语篇分析、翻译文中多义词的策略运用、翻译决策的反思；
4. **课堂辩译活动准备工作：**研究班级共享译文库，聚焦翻译有异议的多义词，基于语境深入分析个人及小组在译文决策中的理据，做好陈述和与他组辩译的准备。

PRE-CLASS WORKSHEET

I. Watch the video lecture. Summarize the strategies for translating multiple-meaning words.

Strategy	How it works

II. Now try to apply these strategies in translating the following text, a dramatic dialogue extracted from “Augustus Does His Bit” by George Bernard Shaw (Omitted).

Before translating

Study the source text carefully. Write down your ideas briefly to the following questions:

- What is your impression of Augustus? Write down a few words to evaluate his personality.
- What is the writer's attitude towards Augustus, praise or derogation?
- What is the writing purpose of the author? Critique the writing style of him.

While translating

List some words with multiple meanings that you think are difficult to translate. Try to work out different translations to them. Then choose the best one.

Multiple-meaning words	Possible translations	My last choice

After translating

Reflect on your translation work concerning the following questions:

- What was the most difficult part in translating this text? How did you solve the problem?
- Did you implement those strategies you learned from the micro lesson? How did they help you deal with translating multiple-meaning words?

课前教学资源: 1) 教师微课: Using Context Clues to Translate Multiple-Meaning Words;
2) Student worksheet;
3) MOOC平台班级共享译文库;
4) 线上同伴研讨与教师答疑资料。

课堂教学环节

课堂教学步骤	具体实施过程	时间分配
导入 Lead-in	教师要求学生简要总结课前微课内容要点,并以本课主题“ <i>No context, no text</i> ”的趣味翻译,导入本课学习。	5分钟
学生课前翻译作品分析报告 T's analysis on Ss' translation work	1) 教师展示课前对班级共享译文库中个人译文和小组译文的“语言性失误”、“功能性失误”和“正译”所做的统计分析,呈现译文库中有翻译异议的聚焦词汇; 2) 教师对学生的翻译成果作出总体和客观评价,充分肯定学生课前自主学习和合作学习的学习态度与成效; 3) 选择其中具有代表性表现的小组作为班级辩译活动的组织者,并给出活动的组织建议(Tips for presenters & questioners)	5分钟
班级辩译 Class debate on translation	学生代表组织班级聚焦辩译活动,重点陈述本组在翻译中生成多样化译文并最终做出译文决策的过程,倾听其他小组的翻译理据分析,并组织包括教师在内的全班范围深入	60分钟

	交流和探讨。	
教师反馈 T's feedback	教师对学生在辩译活动的表现作出反馈，引导学生对多义词翻译决策中译者需要考虑的语境要素进行反思总结。	20 分钟
课堂教学资源： <ol style="list-style-type: none"> 1) 学生译文分析报告； 2) 学生课堂研讨记录； 3) 学生展示、教师面授课件。 		
课后学习		
本课结束之后，学生完成翻译反思日志，上传至慕课平台。反思内容要点包括： <ol style="list-style-type: none"> 1) 多义词翻译过程中所采取的策略及不断调整的过程，及最终做出翻译决策的理据； 2) 翻译过程中译者需要具备的工作态度、思维方法、技术手段； 3) 团队协作的心得。 		
课后教学资源： <ol style="list-style-type: none"> 1) 学生翻译反思日志； 2) 教师单元教学反思。 		

注：本表请以“学校名称”命名，保存为 PDF 格式，与参赛授课录像（以“学校名称”命名）同于 5 月 22 日 24:00 前上传至大赛官网 star.unipus.cn 的相应参赛组别。